



Chinese borrowing patterns in Lao Language

Laion NIMNUAN¹ and WANG LEI

Division of Scientific Research and Academic Service, Faculty of Education,
Souphanouvong University, Lao PDR

¹Correspondence:

Laion NIMNUAN

Division of Scientific
Research and Academic
Service, Faculty of
Education, Souphanouvong
University

Tel: +85620 55992926

E-mail:

laionnimnuan2@gmail.com

Article Info:

Submitted: Jun 19, 2022

Revised: Jan 15, 2023

Accepted: Jan 29, 2023

Abstract

This article is a study of Chinese borrowing patterns in Lao language as a qualitative study by collecting data and then analyzing, explaining and giving examples with the aim of analyzing Chinese borrowing patterns in Lao language. The results of the study can be summarized as follows:

There are two ways to Chinese borrowing patterns in Lao Language: Simplified Chinese borrowing in Lao and Indirect borrowing Chinese words in Lao. Simplified Chinese borrowing in Lao were seen in words with one syllable, two-syllable words, and three-syllable words. Indirect borrowing Chinese words in Lao were seen in words with one syllable, two-syllable words.

Key words: Loan words, Chinese borrowing patterns in Lao language

1. ພາກສະເໜີ

ຊົນຊາດລາວ ແລະ ຊົນຊາດຈີນເປັນຊາດທີ່ມີຄວາມສໍາພັນກັນມາຕັ້ງແຕ່ສະໄໝບູຮານເຊິ່ງນັກປະຫວັດສາດຫຼາຍທ່ານໄດ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນວ່າ ຄຳວ່າລາວ ຫຼື ຊົນຊາດລາວ ມີ ເຄົ້າ າ ຖິ່ນ ຖ າ ນ ມ າ ຈ າ ກ ຈີ ນ ເຊິ່ງ (Mahasila Viravong Lao Chronicle. Vientiane: Fanguom College., 1973) ໄດ້ຂຽນໄວ້ວ່າ ພວກອ້າຍລາວຕັ້ງຫຼັກປັກຖານຢູ່ດິນແດນລະຫວ່າງແມ່ນ້ຳຮອງໂຫກັບແມ່ນ້ຳຍັ້ງຈີ້ (ແຍງຊີກຽງ) ປະເທດຈີນປັດຈຸບັນ, ພວກອ້າຍລາວທໍາມາຫາກິນດ້ວຍການກະສິກໍາ, ຊົນຊາດລາວໄດ້ມາຕັ້ງຫຼັກປັກຖານຢູ່ລຽບຕາມ ແມ່ນ້ຳຮອງໂຫ ນີ້ຕັ້ງແຕ່ກ່ອນ ພສ 2500 ແລະ ທ່ານ ເຈົ້າຄຸນ ທັມມະທິຣະຣາຊມະຫາມຸນີ ອ້າງໃນ (Khamstone Thongmeexay and team, 2016) ກ່າວໄວ້ໃນໜັງສືພິມລາຍເດືອນໂຍນິກວ່າ ລາວ ອາດພ້ຽນມາຈາກຄຳວ່າ ດາວ ເຊິ່ງໝາຍຄວາມວ່າ ຟ້າ ຫຼື ສູງສຸດ ເພາະພວກລາວເຮົາມີຖິ່ນຖານເດີມຢູ່ບ່ອນຮາບສູງ ແລະ ຖືຕົວວ່າເປັນພວກຈະເລີນສືບເຊື້ອສາຍມາຈາກແຖນ ຄຳວ່າ ແຖນ, ທຽນ, ໄທ, ໄທ້ ກໍໝາຍຄວາມວ່າ ຟ້າ ດັ່ງດຽວກັນຈາກຄຳເຫັນດັ່ງກ່າວເຫັນວ່າຊົນຊາດລາວ ແລະ ຊົນຊາດຈີນມີການພົວພັນກັນມາຕັ້ງແຕ່ເຫຼີງນານ.

ໃນປັດຈຸບັນອີງໃສ່ການຂະຫຍາຍຕົວທາງດ້ານເສດຖະກິດຂອງລາວ ແລະ ການພົວພັນຮ່ວມມືກັນຫຼາຍໆດ້ານຂອງສອງປະເທດລາວ-ຈີນໄດ້ເພີ່ມຂຶ້ນ ໂດຍປະເທດຈີນຖືກຈັດເປັນອັນດັບ 1 ໃນ 53 ປະເທດທີ່ລົງທຶນໃນລາວ ຫຼາຍທີ່ສຸດ. (Chantho Keophothong (news writer), 2019). ປະເທດລາວ ແລະ ປະເທດຈີນ ມີຄວາມສໍາພັນທີ່ດີຕໍ່ກັນມາຍາວນານ ແລະ ຕໍ່ເນື່ອງ, ມີການຮ່ວມມືກັນໃນການພັດທະນາດ້ານຕ່າງໆ ລວມເຖິງການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານສິນຄ້າ ແລະ ການລົງທຶນ. (Southavone Sioudomphanh and team, 2022). ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຊົນຊາດຈີນທີ່ເຂົ້າມາລົງທຶນ, ເຮັດວຽກ, ຄ້າຂາຍ ແລະ ຕັ້ງຖິ່ນຖານຢູ່ລາວມີຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງເປັນຈໍານວນຫຼວງຫຼາຍເຊິ່ງເຮັດໃຫ້ຄົນລາວ ແລະ ຄົນຈີນມີການຕິດຕໍ່ສື່ສານ ແລະ ເກີດການແລກປ່ຽນພາສາລະຫວ່າງກັນ ດ້ວຍເຫດນີ້ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ມີຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນເຂົ້າມາປົນເປັນພາສາລາວ.

ປະຫວັດສາດການໄປມາຫາສູ່ກັນບາງສ່ວນລະຫວ່າງລາວກັບຈີນ, ຜ່ານການຊອກຫາຂໍ້ມູນຫຼາຍດ້ານແລ້ວເຫັນວ່າ ແຫຼ່ງທີ່ມາຂອງຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນແມ່ນພາສາຈີນບູຮານ ເຊັ່ນ ປະເພດເລກນັບ, ການວັດແທກ ແລະ ການໃຊ້ເຄື່ອງມືບາງຢ່າງ ຕໍ່ມາແມ່ນຢືມມາຈາກພາສາຈີນແຕ່ຈິ່ວ

ຍ້ອນຊາວຈີນແຕ່ຈື່ວອີບພະຍົບເຂົ້າມາທຳຫາກິນຢູ່ລາວ ແລະ ທຳການຄ້າລະຫວ່າງລາວ-ຈີນ. ຄຳຢືມເຫຼົ່ານີ້ແມ່ນໃຊ້ ໃນການເວົ້າຫຼາຍກວ່າການຂຽນ, ເວລາຂຽນແມ່ນໃຫ້ຂຽນ ຕາມຄ້າຍໆສຽງເດີມຂອງມັນ. ນອກຈາກນັ້ນ, ການສຶກສາ ຄຳຢືມຄັ້ງນີ້ຍັງໄດ້ກ່າວເຖິງຊາວລາວທີ່ຕັ້ງຖິ່ນຖານຢູ່ພາກ ເໜືອໄດ້ຢືມພາສາຈີນຫຼາຍໂດຍສະເພາະແມ່ນຊົນເຜົ່າຫໍ້. (Somseng Xayavong, 2005)

ພາສາແມ່ນປາກົດການຂອງສັງຄົມແບບພິເສດ. ສະນັ້ນ, ພາສາຈະຄົງຕົວ ແລະ ຂະຫຍາຍຢູ່ໃນສັງຄົມ ມະນຸດໄດ້ ກໍຂຶ້ນຢູ່ກັບການພັດທະນາ ແລະ ການນຳໃຊ້ ພາສາຢູ່ໃນສັງຄົມ ພາສາລາວກໍແມ່ນປາກົດການອັນໜຶ່ງ ຂອງສັງຄົມລາວ ເຊິ່ງມັນຈະຄົງຕົວ ແລະ ຂະຫຍາຍຕົວ ໄປຄ່ຽງຄູ່ກັບຊາດລາວ, ເພື່ອເຮັດໃຫ້ມີການຂະຫຍາຍຕົວ ດ້ານໃດດ້ານໜຶ່ງຂອງວັດທະນະທຳ, ສັງຄົມ ແລະ ເສດຖະກິດຂອງຊາດລາວ. ວິທີໜຶ່ງຂອງການພັດທະນາ ພາສາລາວຄື ການປະດິດສ້າງຄຳສັບຂອງພາສາລາວຂຶ້ນ ແລະ ການຢືມຄຳສັບຈາກພາສາອື່ນ ເຊິ່ງໜຶ່ງໃນນັ້ນພາສາ ຈີນກໍເປັນພາສາໜຶ່ງທີ່ຖືກຢືມມາໃຊ້ເປັນເວລາເທິງນານມາ ແລ້ວເພາະເມື່ອເສດຖະກິດ ແລະ ສັງຄົມ ມີການ ຂະຫຍາຍຕົວພາສາມີການຂະຫຍາຍຕົວຕາມຢ່າງບໍ່ຢຸດຢັ້ງ ການຢືມຄຳຈາກພາສາອື່ນມາໃຊ້ໃນສັງຄົມ ກໍເປັນບັນຫາ ໜຶ່ງທີ່ຈຳເປັນເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການໃນການ ຄົບຄ້າສະມາຄົມ, ການສື່ສານຂອງຄົນຢູ່ໃນສັງຄົມມະນຸດ. (Onkeo Nuaonnavong, 2014)

ສາເຫດຂອງການຢືມຄຳມີຫຼາຍສາເຫດຄື ສາເຫດ ດ້ານພູມສາດ, ສາເຫດດ້ານການຕິດຕໍ່ຄ້າຂາຍ ການເຈລະ ຈາໃນດ້ານທຸລະກິດ ຫຼື ການໂຄສະນາສິນຄ້າທຸກປະເພດ, ສາເຫດດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ສາສະໜາ, ສາເຫດທາງ ດ້ານການສຶກສາ, ສາເຫດທາງດ້ານຄວາມຈະເລີນຂອງເຕັກ ໂນໂລຊີ. (Khamma Phommang and team, 2016)

ການຢືມຄຳເປັນປາກົດການໜຶ່ງໃນຂະບວນຂອງ ພາສາ, ການຢືມຄຳເກີດຂຶ້ນດ້ວຍສາເຫດທີ່ເປັນລະບົບຢູ່ໃນ ຕົວຂອງພາສາ ຄືຄວາມຕ້ອງການຄຳໃຫ້ມີພໍເພື່ອການສື່ສານ ໃນສັງຄົມ ແລະ ການຕິດຕໍ່ສຳພັນລະຫວ່າງກັນ ແລະ ກັບ ພາຍນອກຜ່ານເວລາຍາວນານ ເຊິ່ງຕ່າງຊາດຕ່າງພາສາກັນ, ປາກົດການນີ້ໝາຍເຖິງການທີ່ຄົນຊາດໜຶ່ງໄດ້ເກີດການຮັບ ເອົາຄຳ ຫຼື ລັກສະນະທາງພາສາບາງອັນຂອງພາສາອື່ນເຂົ້າ ມາໃຊ້ໃນພາສາຕົນ, ໃນທາງວິຊາການຮຽກໃຫ້ຂະບວນ

ການນີ້ວ່າ Word borrowing ຫຼື Loan word. (Somseng Xayavong, 2005)

ໃນໄລຍະຜ່ານມາ ມີນັກຄົ້ນຄວ້າໄດ້ສຶກສາກ່ຽວ ກັບຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວເຊັ່ນ: ສົມແສງ ໄຊ ຍະວົງ (2005) ໄດ້ສຶກສາກ່ຽວກັບຄຳຢືມໃນພາສາລາວ ເຊິ່ງການຄົ້ນຄວ້າແມ່ນມີລັກສະນະກວມລວມຄຳຢືມຈາກ ຫຼາຍພາສາ ແລະ ຍັງກວມເອົາພາສາຈີນນຳເຊິ່ງການສຶກສາ ໄດ້ພົບວ່າ ລາວໄດ້ຮັບອິດທິພົນທາງພາສາຈາກຈີນມາຢ່າງ ດົນນານ, ພາສາລາວກັບພາສາຈີນກໍເປັນພາສາຄຳໂດດ ອັນ ພາໃຫ້ຮັບເອົາມາໄດ້ງ່າຍ. ໃນພາສາລາວໄດ້ພົບມີຫຼາຍຄຳ ເຊັ່ນ ສາມ, ສີ່, ເຈັດ, ແປດ, ເກົ້າ, ສິບ, ປີງ, ເຊັ່ງ, ຮ່ອງ, ເຖ່, ຈຸກ, ໝັນ, ດ່ຽງ, ຊິງ, ຊັ່ງ ເປັນຕົ້ນ. ນອກຈາກນັ້ນໃນປຶ້ມ ຕ່າງໆເຊັ່ນ ປຶ້ມແບບຮຽນພາສາລາວ, ປຶ້ມໄວຍາກອນລາວ ກໍມີເນື້ອໃນກ່າວເຖິງ ຄຳຢືມ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ສະເພາະເຈາະຈົງເຖິງ ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນ, (Pitchanee Sotthiyothin, 2012) ໄດ້ຄົ້ນຄວ້າກ່ຽວກັບ ຄຳຢືມພາສາຈີນແຕ່ຈື່ວໃນ ພາສາໄທໂດຍໄດ້ສຶກສາການປ່ຽນແປງຄວາມ ໝາຍຄຳຢືມ ຈາກພາສາຈີນແຕ່ຈື່ວໃນພາສາໄທຜົນການສຶກສາໄດ້ຄື: ຄວາມໝາຍຍ້າຍທີ່ພົບແບບຍ້າຍທີ່ຄວາມໝາຍໄປຍັງວົງ ສັບອື່ນ, ຄວາມໝາຍແຄບເຂົ້າພົບແບບຄວາມໝາຍຫຼຸດລົງ ໃນວົງສັບດຽວກັນ ແລະ ຄວາມໝາຍກວ້າງອອກພົບແບບ ຂະຫຍາຍຄວາມໝາຍໄປຍັງວົງສັບອື່ນ. Supakorn Leardamonmeesuk Thai Language Program. Silpakorn University (2013) ໄດ້ຄົ້ນຄວ້າກ່ຽວກັບ ພັດທະນາການຂອງຄຳຢືມພາສາຈີນທີ່ປາກົດໃນ ພຶດຈະນານຸກົມໄທໂດຍພັດທະນາການດ້ານການປ່ຽນແປງ ອັກຂະຫຼະວິທີຂອງຄຳຢືມພາສາຈີນໃນສະໄໝຕ່າງໆພົບວ່າ ມີການປ່ຽນແປງທາງອັກຂະຫຼະວິທີທັງໃນດ້ານ ພະຍັນຊະນະ, ສະຫຼະ ແລະ ວັນນະຍຸດໂດຍພົບການ ປ່ຽນແປງອັກຂະຫຼະວິທີໃນສະໄໝທີ 2 ໂດຍປຽບທຽບກັບ ສະໄໝທີ 1 ຫຼາຍທີ່ສຸດ ພົບວ່າການປ່ຽນແປງອັກຂະຫຼະ ແບບປ່ຽນຮູບພະຍັນຊະນະຫຼາຍທີ່ສຸດຄືພົບເຖິງ 22.42% ຂອງຄຳຢືມທັງໝົດທີ່ມີການປ່ຽນແປງອັກຂະຫຼະວິທີ. (Pranee Kayarunsut, 2555)ໄດ້ແບ່ງໝວດພາສາຈີນ ໃນພາສາໄທອອກເປັນ 15 ໝວດ ຄື ໝວດກ່ຽວກັບ ອາຫານ-ການປຸງແຕ່ງອາຫານ, ໝວດກ່ຽວກັບຄຳເວົ້າ-ພາສາ ສະແຫຼງ, ໝວດກ່ຽວກັບເຄື່ອງມື-ເຄື່ອງໃຊ້-ເຄື່ອງເຮືອນ, ໝວດກ່ຽວກັບຄວາມເຊື່ອ-ສາສະໜາ-ປະເພນີ-ວັນນະຄະດີ

, ໝວດກ່ຽວກັບທຸລະກິດການຄ້າ, ໝວດກ່ຽວກັບເຄືອຍາດ, ໝວດກ່ຽວກັບອາຊີບ-ຕຳແໜ່ງ, ໝວດກ່ຽວກັບການຫຼິ້ນ, ໝວດກ່ຽວກັບເຄື່ອງນຸ່ງ-ເຄື່ອງປະດັບ, ໝວດກ່ຽວກັບສະຖານທີ່, ໝວດກ່ຽວກັບລັກສະນະນາມ-ຈຳນວນ-ມາດຕາ, ໝວດກ່ຽວກັບດອກໄມ້-ຕົ້ນໄມ້, ໝວດກ່ຽວກັບຄຳຮຽກຊົນຊາດ, ໝວດກ່ຽວກັບຍານພາຫະນະ ແລະ ໝວດເປັດຕະເລັດ. (ຈ່າງຫຼຽງຫົນ (Zhang Liangmin), 2008) ໄດ້ຄົ້ນຄວ້າກ່ຽວກັບຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນຄຳສັບຂອງພາສາລາວພົບວ່າ ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນຄຳສັບຂອງພາສາລາວກວມ 0.4% ໃນຄຳສັບຂອງພາສາລາວເຊັ່ນຄຳວ່າ ເຕົ້າຮູ້, ຍີ່ຫໍ້, ຊີອີໂອ, ຖ່ານ ເປັນຕົ້ນ. ຈາກຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວນີ້ເຫັນວ່າ ການສຶກສາຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວເປັນຫົວຂໍ້ທີ່ມີການຄົ້ນຄວ້າໜ້ອຍ ແລະ ຍັງບໍ່ເລິກເຊິ່ງ ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຜູ້ສຶກສາມີຄວາມສົນໃຈທີ່ຈະສຶກສາ ຮູບແບບການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວ.

2. ອຸປະກອນ ແລະ ວິທີການ

ສຶກສາຮູບແບບການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວເປັນການສຶກສາທາງຄຸນນະພາບ ແລະ ເປັນການສຶກສາຈາກເອກະສານໂດຍກົງ ດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ສຶກສາຈຶ່ງມີວິທີການດຳເນີນການຄົ້ນຄວ້າດັ່ງນີ້:

2.1 ວິທີເກັບກຳ ແລະ ຮີບໂຮມຂໍ້ມູນ

ຜູ້ສຶກສາໄດ້ມີວິທີການເກັບກຳ ແລະ ຮວບຮວມຂໍ້ມູນຕາມຂັ້ນຕອນຄື ສຶກສາທິດສະດີ ແລະ ເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຄຳຢືມຢ່າງລະອຽດ ແລະ ເລືອກທິດສະດີມາເປັນແນວທາງ, ສຳຫຼວດຂໍ້ມູນໂດຍຜູ້ສຶກສາໄດ້ກຳນົດເອົາພື້ນທີ່ຢູ່ໃນຂອບເຂດຂອງເອກະສານ ເຊິ່ງໄດ້ເກັບກຳ ແລະ ຮວບຮວມຂໍ້ມູນຈາກແຫຼ່ງຕ່າງໆທີ່ປາກົດມີຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວທັງ ໝົດ 5 ແຫຼ່ງຄື: ວັດຈະນານຸກົມພາສາລາວ (Mahasila Viravong , 2549), ປະທານຸກົມພາສາລາວ-ຈີນ (ຮວງປິງ, 2000), ສຶກສາການຢືມຄຳໃນພາສາລາວ (Somseng Xayavong, 2005), ວັດຈະນານຸກົມພາສາລາວ (ThongKham Onmanison, 2008), ໄວຍາກອນລາວ ພາກທີສອງ ວະຈິວິພາກ (Pingkham Sisuwat and team, 2000). Current Lao Grammar Part II Vocabulary. Ministry of Education, National Research Institute of Educational Sciences, 2000 ໂດຍໄດ້ບັນທຶກເອົາຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວໄວ້ໃນຕາຕະລາງຢ່າງລະອຽດ.

2.2 ການວິເຄາະຂໍ້ມູນ

ສຶກສາຮູບແບບການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວການວິເຄາະແຕ່ລະຮູບແບບແມ່ນຈະວິເຄາະຕາມຂໍ້ມູນທີ່ເກັບມາວ່າຄຳທີ່ຢືມມາກ່ອນຈະນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນມີຮູບແບບການຢືມແນວໃດການວິເຄາະຂໍ້ມູນຜູ້ສຶກສາແມ່ນອີງໃສ່ທິດສະດີຂອງ Somseng Xayavong (2005) ເຊິ່ງທິດສະດີໄດ້ແບ່ງຮູບແບບການຢືມຄຳອອກເປັນ 4 ຮູບແບບຄື:

- ການຢືມແບບທັບສັບ ແມ່ນການຢືມເອົາທັງຮູບຄຳ, ຄວາມໝາຍ ແລະ ສຽງມານຳກັນ ຫຼື ການຢືມແບບທັບສັບໝາຍເຖິງການຮັບເອົາຄຳໂດຍອອກສຽງໃຫ້ຄ້າຍ ຫຼື ໃກ້ຄຽງກັບກັບສຽງເດີມ, ແຕ່ການອອກສຽງໃຫ້ໄດ້ໃກ້ຄຽງກັບຄຳທີ່ຢືມມາເທົ່າໃດນັ້ນ ແມ່ນຂຶ້ນກັບລະດັບຄວາມໃກ້ຄຽງຂອງລະບົບສຽງທີ່ມີໃນພາສາທີ່ຢືມ ແລະ ຖືກຢືມ.

- ການຢືມແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ໝາຍເຖິງການນຳເອົາຄຳຈາກພາສາອື່ນມາໃຊ້ ໂດຍສຽງຄຳທີ່ຢືມມານັ້ນບາງຢ່າງເຊັ່ນ ສຽງພະຍັນຊະນະຕົ້ນຄຳ, ສຽງສະຫຼະ ທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງຫຼາຍຈາກລະບົບພາສາຂອງຕົນ ມາປັບປ່ຽນໃນແຕ່ລະຢ່າງທີ່ຕ່າງນັ້ນ, ການປັບແມ່ນເອົາສຽງ ແລະ ຄວາມຂອງພາສາທີ່ຢືມມານັ້ນເຂົ້າມາປັບປ່ຽນ ເພື່ອໃຫ້ຄຳທີ່ຢືມມາຈິ່ງຢາຍ, ເວົ້າຢາຍ ແລະ ໄດ້ພາບແກ່ພາສາຕົນ.

- ການຢືມດ້ວຍການແປ ແມ່ນການຢືມຄຳຈາກພາສາອື່ນເຂົ້າມາໂດຍການໃຊ້ຄຳໃນພາສາຕົນປ່ຽນແທນ, ການປ່ຽນນັ້ນໄດ້ແກ່ການປ່ຽນຮູບຄຳ ແລະ ສຽງ, ຮັກສາພຽງຄວາມໝາຍໃນສ່ວນທີ່ຕ້ອງການຢືມໄວ້.

- ການຢືມດ້ວຍຄວາມໝາຍ ເປັນການຢືມສະເພາະຄວາມໝາຍທີ່ໃຊ້ໃນພາສານັ້ນໆມາກ່ອນ, ຄວາມໝາຍໃນພາສາອື່ນອາດຢູ່ໃນລະດັບຄຳ ຫຼື ໃນລະດັບວະລິກໍໄດ້. ເມື່ອຢືມມາຄວາມໝາຍນັ້ນຖືກນຳມາສະແດງດ້ວຍພາສາອີກພາສາໜຶ່ງ, ສະນັ້ນ, ການສະແດງໃນພາສາອີກພາສາໜຶ່ງບາງກໍລະນີອາດຈະບໍ່ຄືເກົ່າ, ອາດບໍ່ເປັນຄຳຕໍ່ຄຳກໍເປັນໄດ້.

3. ຜົນໄດ້ຮັບ

ການຢືມຄຳ ແມ່ນອີກວິທີໜຶ່ງໃນການສ້າງຄຳໃຫ້ພຽງພໍຕໍ່ການນຳໃຊ້ໃນພາສາລາວຂອງຄົນລາວ ເຊິ່ງໃນປັດຈຸບັນນີ້ພາສາຈີນກໍເປັນອີກພາສາໜຶ່ງທີ່ຢືມມາໃຊ້ປົນເປໃນພາສາລາວ ຈາກການຄົ້ນຄວ້າໂດຍອີງໃສ່ແນວຄິດທິດສະດີຂອງ ສົມແສງ ໄຊຍະວົງ (2005) ມາເປັນແນວທາງໃນການສຶກສາເຊິ່ງສາມາດວິເຄາະຮູບແບບຄຳຢືມພາສາຈີນ

ໃນພາສາລາວໂດຍພົບຮູບແບບການຍືມຄຳ 2 ຮູບແບບດັ່ງລາຍລະອຽດດັ່ງນີ້:

3.1 ການຍືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບ

ການຍືມແບບທັບສັບ ແມ່ນການຍືມເອົາທັງຮູບຄຳ, ຄວາມໝາຍ ແລະ ສຽງມານຳກັນ ຫຼື ການຍືມແບບທັບສັບໝາຍເຖິງການຮັບເອົາຄຳໂດຍອອກສຽງໃຫ້ຄ້າຍ ຫຼື ໃກ້ຄຽງກັບກັບສຽງເດີມ, ແຕ່ການອອກສຽງໃຫ້ໄດ້ໃກ້ຄຽງກັບຄຳທີ່ຍືມມາເທົ່າໃດນັ້ນ ແມ່ນຂຶ້ນກັບລະດັບຄວາມໃກ້ຄຽງຂອງລະບົບສຽງທີ່ມີໃນພາສາທີ່ຍືມ ແລະ ຖືກຍືມ ເຊິ່ງວິທີການຍືມພາສາຈີນມາໃຊ້ໃນພາສາລາວຮູບແບບນີ້ແມ່ນພົບຫຼາຍພົບທັງຄຳທີ່ມີພະຍາງດຽວຈົນຮອດສາມພະຍາງຄື:

1) ການຍືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳພະຍາງດຽວ

ຄຳໃນພາສາຈີນ	ສ່ວນປະກອບ
zhan	zh a n

ຄຳຍືມຈາກພາສາຈີນ 站 [zhan] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວນຳແມ່ນ [ca:n] ແມ່ນຄຳຍືມແບບທັບສັບທີ່ປະກອບສ້າງມາຈາກຄຳໜຶ່ງພະຍາງຄື ໃນພາສາຈີນມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /zh/ ເຊິ່ງຈຸດຜະລິດສຽງແມ່ນແຂ້ວວິທີຜັນສຽງບໍ່ຜິວບໍ່ກ້ອງ ເຊິ່ງໃນພາສາລາວບໍ່ມີຈຶ່ງໄດ້ໃຊ້ສຽງທີ່ໃກ້ຄຽງທີ່ສຸດຄື /c/ ແທນ ເຊິ່ງມີຈຸດຜະລິດສຽງແມ່ນເພດານແຂງວິທີຜັນສຽງບໍ່ຜິວບໍ່ກ້ອງ, ສຽງສະຫຼະໃນພາສາຈີນແມ່ນ /a/ ເຊິ່ງແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ ແຕ່ເວລານຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນໃຊ້ສຽງຍາວ /a:/ ສ່ວນພະຍັນຊະນະທ້າຍພະຍາງ /n/ ຍັງຮັກສາໄວ້ຄືກັບຄຳທີ່ຍືມມາ. ຄຳວ່າ “ຈານ” ທີ່ຍືມມາໃຊ້ຍັງຄົງຄວາມໝາຍເດີມໄວ້ຄືມີຄວາມໝາຍວ່າ ພາຊະນະສຳລັບໃສ່ອາຫານມີຮູບແບບເອີ້ນຈານ.

ຄຳໃນພາສາຈີນ	ສ່ວນປະກອບ
go 戈 si	g o 戈 s i

ການຍືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳພະຍາງດຽວເປັນການຍືມຮູບແບບທີ່ພົບເຊິ່ງພົບຫຼາຍຄຳແຕ່ຈະໄດ້ສະເໜີເປັນຕົວຢ່າງດັ່ງນີ້:

ຄຳວ່າ ຈານ ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າເປັນຄຳຍືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຮູບແບບທັບສັບທີ່ເປັນຄຳໜຶ່ງພະຍາງດຽວ. ເນື່ອງຈາກວ່າ ຄຳດັ່ງກ່າວເປັນຄຳຍືມທີ່ມີການຍືມສຽງ ແລະ ຄວາມໝາຍຂອງຄຳສັບ ໂດຍມີການດັດແປງ ຫຼື ປ່ຽນສຽງໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບົບອັກຂະຫຼະໃນພາສາລາວຄືການຮັບເອົາຄຳໂດຍອອກສຽງໃຫ້ຄ້າຍ ຫຼື ໃກ້ຄຽງກັບກັບສຽງເດີມ ແລະ ຍັງຄົງຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມຂອງພາສາທີ່ຍືມມາ ດັ່ງລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

ຄຳໃນພາສາລາວ	ສ່ວນປະກອບ
ca:n	c a: n

2) ການຍືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳສອງພະຍາງ

ການຍືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳສອງພະຍາງເປັນການຍືມອີກຮູບແບບໜຶ່ງທີ່ພົບເຊິ່ງພົບຫຼາຍຄຳໃນການສຶກສາແຕ່ຈະໄດ້ສະເໜີເປັນຕົວຢ່າງດັ່ງນີ້:

ຄຳວ່າ ກົງສີ ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ເປັນຄຳຍືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຮູບແບບທັບສັບທີ່ເປັນຄຳສອງພະຍາງ. ເນື່ອງຈາກວ່າ ຄຳດັ່ງກ່າວເປັນຄຳຍືມທີ່ມີການຍືມສຽງ ແລະ ຄວາມໝາຍຂອງຄຳສັບ ໂດຍມີການດັດແປງ ຫຼື ປ່ຽນສຽງໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບົບອັກຂະຫຼະໃນພາສາລາວ ຄືການຮັບເອົາຄຳໂດຍອອກສຽງໃຫ້ຄ້າຍ ຫຼື ໃກ້ຄຽງກັບກັບສຽງເດີມ ແລະ ຍັງຄົງຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມຂອງພາສາທີ່ຍືມມາດັ່ງລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

ຄຳໃນພາສາລາວ	ສ່ວນປະກອບ
ກົງສີ	k o 戈 s i:

ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຄຳວ່າ 公司 [goŋ][si] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວນຳແມ່ນ [goŋ][si:] ແມ່ນຄຳຢືມແບບທັບສັບທີ່ປະກອບສ້າງມາຈາກຄຳສອງພະຍາງຄື ໃນພາສາຈີນໃນພະຍາງທີ່ໜຶ່ງຂອງຄຳມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /g/ ເຊິ່ງຈຸດຜະລິດສຽງແມ່ນເພດານອ່ອນວິທີຜັນສຽງກ້ອງ ເຊິ່ງໃນພາສາລາວບໍ່ມີຈິ່ງໄດ້ໃຊ້ສຽງທີ່ໃກ້ຄຽງທີ່ສຸດຄື /k/ ແທນເຊິ່ງມີຈຸດຜະລິດສຽງແມ່ນເພດານອ່ອນວິທີຜັນສຽງບໍ່ຜິວບໍ່ກ້ອງ, ສ່ວນສຽງສະຫຼະ /o/ ແລະ ພະຍັນຊະນະທ້າຍພະຍາງ /ŋ/ ແມ່ນຮັກສາໄວ້ຄືເກົ່າ. ໃນສ່ວນຂອງພະຍາງທີສອງຂອງຄຳໃນພາສາຈີນມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /s/ ເຊິ່ງເວລາມານຳໃຊ້ແມ່ນຍັງຮັກສາໄວ້ຄືເກົ່າ ສ່ວນສຽງສະຫຼະໃນພາສາຈີນແມ່ນ /i / ເຊິ່ງແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ ແຕ່ເວລານຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນໃຊ້ສຽງຍາວ /i:/. ຄຳວ່າ ກົງສີ ທີ່ຢືມມາໃຊ້ຍັງຄົງຄວາມໝາຍເດີມໄວ້ຄືມີຄວາມໝາຍວ່າ ກົງກາງ,

ສຳນັກງານກາງ, ຫຸ້ນສ່ວນ.

3) ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳສາມພະຍາງ

ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບສັບທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳສາມພະຍາງເປັນການຢືມອີກຮູບແບບໜຶ່ງທີ່ພົບຫຼາຍຄຳໃນການສຶກສາແຕ່ຈະໄດ້ສະເໜີເປັນຕົວຢ່າງດັ່ງນີ້:

ຄຳວ່າ ກາລາເປົາ ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ເປັນຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຮູບແບບທັບສັບທີ່ຄຳສາມພະຍາງ. ເນື່ອງຈາກວ່າ ຄຳດັ່ງກ່າວເປັນຄຳຢືມທີ່ມີການຢືມທັງສຽງ ແລະ ຄວາມໝາຍຂອງຄຳສັບ ໂດຍມີການດັດແປງ ຫຼື ປ່ຽນສຽງໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບົບອັກຂະໜະໃນພາສາລາວ ຄືການຮັບເອົາຄຳໂດຍອອກສຽງໃຫ້ຄ້າຍ ຫຼື ໃກ້ຄຽງກັບສຽງເດີມ ແລະ ຍັງຄົງຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມຂອງພາສາທີ່ຢືມມາ ດັ່ງລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

ຄຳໃນພາສາຈີນ	ສ່ວນປະກອບ
♦ ㄆ ㄠ ㄆ pao	♦
	ㄆ
	ㄠ
	p
	ao

ຄຳໃນພາສາລາວ	ສ່ວນປະກອບ
ກາລາເປົາ	k
	a:
	●
	a:
	P
	ㄠ
	w

ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຄຳວ່າ 包子 [♦ ㄆ] [● ㄠ] [pao] ປ່ຽນເປັນ [k ㄆ] [● ㄠ] [paw] ແມ່ນຄຳຢືມແບບທັບສັບທີ່ປະກອບສ້າງມາຈາກຄຳສາມພະຍາງຄື ໃນພາສາຈີນພະຍາງທີ່ໜຶ່ງຂອງຄຳມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /♦/ ໃນພາສາລາວມີເຊັ່ນກັນແຕ່ເວລາມາໃຊ້ຕົວຈິງແມ່ນໃຊ້ສຽງພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງ /k/ ແທນ, ສ່ວນສຽງສະຫຼະໃນພະຍາງທຳອິດແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ /ㄠ/ ແຕ່ເວລາມານຳໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນສະຫຼະສຽງຍາວ /ㄠ:/, ໃນສ່ວນຂອງພະຍາງທີສອງຂອງຄຳໃນພາສາຈີນມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /I/ ເຊິ່ງເວລາມານຳໃຊ້ແມ່ນຍັງຮັກສາໄວ້ຄືເກົ່າຄື /I/ ສ່ວນສຽງສະຫຼະໃນພາສາຈີນແມ່ນ /ㄠ/ ເຊິ່ງແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ ແຕ່ເວລານຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນໃຊ້ສຽງຍາວ /a:/ ແລະ ພະຍາງທີສາມໃນພາສາຈີນພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /p/ ເຊິ່ງເວລາມານຳໃຊ້

ແມ່ນຍັງຮັກສາໄວ້ຄືເກົ່າຄື /p/ ສ່ວນສຽງສະຫຼະໃນພາສາຈີນແມ່ນ /ㄠo/ ເຊິ່ງແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ ແຕ່ເວລານຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນໃຊ້ສະຫຼະສຽງສັ້ນ /a/ ແລະ ມີພະຍັນຊະນະທ້າຍພະຍາງ /w/. ຄຳວ່າ ກາລາເປົາ ທີ່ຢືມມາໃຊ້ຍັງຄົງຄວາມໝາຍເດີມໄວ້ຄືມີຄວາມໝາຍວ່າ ຊີ້ເອີ້ນຂອງອາຫານ ເຂົ້າໜົມຍັດໄສ້ແບບຈີນ ເຊິ່ງເຮັດດ້ວຍແປ້ງເຂົ້າ ທີ່ປັ້ນເປັນກ້ອນ ແລ້ວເຮັດເປັນຜຶງ ເພື່ອເອົາໄສ້ທີ່ເຮັດດ້ວຍຊີ້ນໝູໝຸ່ມໆ ແລ້ວປິ່ນກັບເຄື່ອງປຸງຕ່າງໆ ຍັດໃສ່ທາງໃນ.

3.2 ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ

ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ໝາຍເຖິງການຢືມຄຳບາງຄຳຂອງພາສາຈີນມາປະສົມກັບພາສາລາວ ເນື່ອງດ້ວຍສຽງຄຳນັ້ນບາງຢ່າງເຊັ່ນສຽງພະຍັນຊະນະຕົ້ນຄຳ, ສຽງສະຫຼະ ມີຄວາມແຕກຕ່າງ

ຫຼາຍຈາກລະບົບພາສາລາວ ເມື່ອຖືກຢືມກໍເກີດການປັບປ່ຽນໃນແຕ່ລະຢ່າງທີ່ຕ່າງນັ້ນ. ຜ່ານການສຶກສາພົບວ່າຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມພົບສອງຮູບແບບດັ່ງລາຍລະອຽດຕໍ່ໄປນີ້:

1) ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ເປັນຄຳໜຶ່ງພະຍາງ

ຄຳໃນພາສາຈີນ	ສ່ວນປະກອບ
lu ^{ㄌㄨˊ}	● u ㄣˊ

ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນ 轮 [lu^{ㄌㄨˊ}] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວນຳແມ່ນ [l^ㄌu^{ㄣˊ}] ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ແມ່ນຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ເປັນຄຳໜຶ່ງພະຍາງຄື ຄຳສັບນີ້ໃນພາສາຈີນມີພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງແມ່ນ /l/ ມານຳໃຊ້ໃນພາສາລາວຍັງຮັກສາພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງໄວ້ຄືເກົ່າ, ສຽງສະຫຼະໃນພາສາຈີນແມ່ນ /u/ ເຊິ່ງແມ່ນສະຫຼະສຽງສັ້ນ ແຕ່ເວລານຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນປ່ຽນເປັນສະຫຼະ /^{ㄣˊ} / ໂດຍແມ່ນສະຫຼະສຽງຍາວ, ສ່ວນພະຍັນຊະນະທ້າຍພະຍາງ /^{ㄣˊ} / ເມື່ອມານຳໃຊ້ໃນພາສາລາວແມ່ນໄດ້ຕັດອອກ. ສະນັ້ນ, ຄຳວ່າ “^ㄌu^{ㄣˊ}” ໃນພາສາລາວແມ່ນຢືມມາຈາກພາສາຈີນເປັນການຕັດແປງ ຫຼື ປ່ຽນສຽງໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບົບອັກຂະຫຼະໃນພາສາລາວ ແລະ ຍັງຄົງຮັກສາຄວາມໝາຍ

ຄຳໃນພາສາຈີນ	ສ່ວນປະກອບ
ㄌㄨˊ lou	ㄌ a ㄣˊ l o u

ຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນ 红炉 [ㄌㄨˊ] [lou] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວນຳແມ່ນ [taw][lo:] ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ແມ່ນຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ເປັນຄຳສອງພະຍາງຄື ຄຳວ່າ [ㄌㄨˊ] [lou] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ໃນພາສາລາວພະຍາງທຳອິດ [ㄌㄨˊ] ໄດ້ຖືກຕັດອອກ ສ່ວນພະຍາງທີສອງ

ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ມີໜຶ່ງພະຍາງ ເປັນການຢືມອີກຮູບແບບໜຶ່ງທີ່ພົບຫຼາຍຄຳໃນການສຶກສາແຕ່ຈະໄດ້ສະເໜີເປັນຕົວຢ່າງດັ່ງນີ້:

ຄຳວ່າ ^ㄌu^{ㄣˊ} ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ເປັນຄຳຢືມຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຮູບແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ທີ່ເປັນຄຳໜຶ່ງພະຍາງ ດັ່ງລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

ຄຳໃນພາສາລາວ	ສ່ວນປະກອບ
● ^ㄌ u ^{ㄣˊ}	● ^{ㄣˊ}

ເດີມຂອງພາສາທີ່ຢືມມາ ເຊິ່ງມີຄວາມໝາຍວ່າ ພາຫະນະແນວໜຶ່ງມີສອງຕີນ ຫຼື ສອງດຸມຄ້າຍຄືກວນແຕ່ນ້ອຍກວ່າ ແລະ ບໍ່ມີຮ່າງເຮືອນສູງໃຊ້ແກ່ເຄື່ອງຂອງຕ່າງໆ.

2) ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ເປັນໜຶ່ງຄຳສອງພະຍາງ

ການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມທີ່ເປັນຄຳສອງພະຍາງ ເປັນການຢືມອີກຮູບແບບໜຶ່ງທີ່ພົບຫຼາຍຄຳໃນການສຶກສາແຕ່ຈະໄດ້ສະເໜີເປັນຕົວຢ່າງດັ່ງນີ້:

ຄຳວ່າ ເຕົາໄລ້ ເມື່ອວິເຄາະໂຄງສ້າງຂອງຄຳແລ້ວພົບວ່າ ເປັນການຢືມຄຳຈາກພາສາຈີນໃນພາສາລາວຮູບແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ທີ່ເປັນຄຳສອງພະຍາງ ດັ່ງລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

ຄຳໃນພາສາລາວ	ສ່ວນປະກອບ
taw lo:	t a w l o:

[lou] ເມື່ອນຳມາໃຊ້ພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງ /l/ ແມ່ນຍັງຮັກສາໄວ້ຄືເກົ່າ, ສ່ວນສະຫຼະສັ້ນ /ou/ ໃນພາສາລາວບໍ່ມີແມ່ນໄດ້ໃຊ້ສະຫຼະສຽງຍາວ /o:/ ແທນ. ການນຳໃຊ້ຄຳນີ້ແມ່ນຮັກສາໄວ້ສະເພາະພະຍາງທີສອງແລ້ວຕື່ມຄຳໃນພາສາລາວຄຳວ່າ “ເຕົາ” ເຂົ້າໄປແທນເຮັດໃຫ້ໄດ້ຄຳວ່າ ເຕົາໄລ້ ເຊິ່ງມີຄວາມໝາຍວ່າ ເຕົາໄຟທີ່ບັນດ້ວຍດິນຜົາ

ຍົກໄປມາໄດ້ໃຊ້ສາລັບດັງໄຟ ໜຶ່ງ, ຕື້ມ, ແກງ.

4. ວິພາກຜົນ

ຜ່ານການສຶກສາ ຮູບແບບການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວ ໂດຍອີງຕາມທິດສະດີຂອງ ສົມແສງ ໄຊຍະວົງ (2005) ພົບທັງໝົດສອງຮູບແບບຄື ການຢືມຄຳຢືມແບບທັບສັບ ແລະ ການຢືມຄຳແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ສ່ວນການຢືມດ້ວຍການແປ ແລະ ການຢືມພຽງຄວາມໝາຍແມ່ນບໍ່ພົບຜົນການສຶກສາໃນຄັ້ງນີ້ໄດ້ສອດຄ່ອງກັບ ການສຶກສາພັດທະນາການຂອງພາສາຈີນທີ່ປາກົດໃນພຶດຈະນານຸກົມໄທຂອງ ເລີດອະມອນມິສຸກ (2013) ເຊິ່ງການສຶກສາພົບວ່າພາສາຈີນໃນພາສາໄທຈະມີພັດທະນາການດ້ານການປ່ຽນແປງອັກຂະໜະວິທີຂອງຄຳຢືມພາສາຈີນໃນສະໄໝຕ່າງໆມີການປ່ຽນແປງທາງອັກຂະໜະວິທີທັງໃນດ້ານພະຍັນຊະນະ; ສະຫຼະ ແລະ ວັນນະຍຸດ, ພັດທະນາການດ້ານການປ່ຽນແປງຄວາມໝາຍຂອງຄຳຢືມພາສາຈີນ ທີ່ປາກົດໃນພຶດຈະນານຸກົມໄທສະໄໝຕ່າງໆພົບວ່າ ຄຳຢືມພາສາຈີນສ່ວນໃຫຍ່ຍັງຄົງຄວາມໝາຍເດີມ.

ການສຶກສາຮູບແບບຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວຄັ້ງນີ້ ຖານຂໍ້ມູນທີ່ຮວບຮວມມາສ່ວນໃຫຍ່ຜູ້ສຶກສາໄດ້ມາຈາກບັນດາເອກະສານ ແລະ ບົດວິຊາການທີ່ຜ່ານການພິສູດ ແລະ ກວດແກ້ຄວາມຖືກຕ້ອງເໝາະສົມຂອງຄຳສັບມາແລ້ວຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຄຳຢືມທີ່ເປັນພາສາຈີນໃນພາສາລາວມີຮູບແບບຂ້ອນຂ້າງຈຳກັດ ເພາະວ່າຄຳຢືມສອງລັກສະນະນີ້ແມ່ນຖືກນຳໃຊ້ຢູ່ໃນສັງຄົມມາຢ່າງຍາວນານ ແລະ ມີຄືນຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍຮູ້ຈັກຈົນຖືກຍອມຮັບວ່າມີຄວາມຖືກຕ້ອງ. ສະນັ້ນ, ເມື່ອທຽບໃສ່ກັບຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວທີ່ຜູ້ສຶກສາເຄີຍສຳຜັດຢູ່ໃນສັງຄົມປັດຈຸບັນແບບບໍ່ເປັນທາງການທີ່ໃຊ້ສື່ສານ ແລະ ຮູ້ຈັກກັນໃນວົງແຄບມີຮູບແບບທີ່ຫຼາກຫຼາຍກວ່າເຊັ່ນ ມີການຢືມແບບດຶງຄວາມ, ຢືມແບບການແປ, ພິເສດຍັງມີຮູບແບບອື່ນໆທີ່ແຕກຕ່າງຈາກທິດສະດີຄື ມີຮູບແບບການແຕ່ງສຽງ, ຮູບແບບການເພີ່ມ ຫຼື ຕັດຈຳນວນພະຍາງໃນຄຳ, ຮູບແບບຂອງການເລື່ອນຄວາມໝາຍ ແລະ ດັດແປງຄວາມໝາຍໃຫ້ເໝາະສົມເປັນຕົ້ນ.

5. ສະຫຼຸບຜົນ

ການສຶກສາຮູບແບບການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວ ພົບວ່າຄຳຢືມພາສາຈີນໃນພາສາລາວມີຢູ່ 2 ຮູບແບບຄື: ການຢືມຄຳແບບທັບສັບ ແລະ ການຢືມຄຳແບບດຶງເຂົ້າຄວາມ ໂດຍການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບທັບ

ສັບພົບ ຄຳທີ່ມີພະຍາງດຽວ, ຄຳສອງພະຍາງ ແລະ ຄຳສາມພະຍາງ. ສ່ວນການຢືມຄຳພາສາຈີນໃນພາສາລາວແບບດຶງເຂົ້າຄວາມພົບ ຄຳທີ່ມີພະຍາງດຽວ ແລະ ຄຳສອງພະຍາງ ໂດຍການຢືມທັງສອງຮູບແບບນີ້ຄຳທີ່ຢືມມາໃຊ້ແມ່ນຍັງຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມໄວ້ ແຕ່ການອອກສຽງແມ່ນອອກສຽງຕາມເຄົ້າເດີມບໍ່ເຕັມສ່ວນເພາະໜ່ວຍສຽງພະຍັນຊະນະຕົ້ນພະຍາງຂອງບາງຄຳ ໜ່ວຍສຽງທີ່ມີໃນພາສາຈີນພາສາລາວບໍ່ມີ ຈຶ່ງໄດ້ໃຊ້ໜ່ວຍສຽງທີ່ຄ້າຍຄືທີ່ສຸດແທນ, ສະຫຼະໃນຄຳທີ່ຢືມມາບາງຄຳເປັນສະຫຼະສຽງສັ້ນແຕ່ມານຳໃຊ້ຕົວຈິງແມ່ນສຽງຍາວ, ຄຳຢືມບາງຄຳທີ່ມາໃຊ້ໃນຕົວຈິງບາງຄຳແມ່ນໄດ້ຕັດບາງໜ່ວຍສຽງອອກຫຼືເພີ່ມບາງໜ່ວຍສຽງເຂົ້າ.

6. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ

ຂ້າພະເຈົ້າໃນນາມຜູ້ຄົນຄວ້າວິທະຍາສາດຂໍປະຕິຍານຕີນວ່າ ຂໍ້ມູນທັງໝົດທີ່ຢູ່ໃນບົດຄວາມວິຊາການບົດນີ້ບໍ່ມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງກັບພາກສ່ວນໃດ, ກໍລະນີມີການລະເມີດໃນຮູບການໃດກໍຕາມ ຂ້າພະເຈົ້າຍິນດີທີ່ຈະຮັບຜິດຊອບຜູ້ດຽວ.

7. ເອກະສານອ້າງອີງ

- Chantho Keophothong (news writer). (2019). Last year, the trade value between Laos and China increased by 17%. Vientiane: Commercial Economy Newspaper.
- Khamma Phommang and team.(2016). Lao language lesson plan for grade 7. Vientiane: Ministry of Education, Scientific Research Institute.
- Khamson Thongmeexay and team. (2016). Lao language and literature course for 1st year university students. Vientiane: Ministry of Education and Sports.
- Mahasila Viravong. (2549). Lao dictionary. Printing house Champa Printing.
- Mahasila Viravong Lao Chronicle.(1973). Vientiane: Fanguom College. Lao Chronicle. Vientiane: Fanguom Mixed College.
- Onkeo Nuaonnavong. (2014). Lao language course in school. Vientiane: Lecture notes for Master's students in Lao Language, Faculty of Letters, National University.
- Pingkham Sisuwan and team. (2000). Current Lao Grammar Part II Vocabulary. Ministry of Education, National Research Institute of Educational Sciences. (2000). Current Lao Grammar Part II Vocabulary. Ministry of

- Education, National Research Institute of Educational Sciences.
- Pitchanee Sotthiyothin. (2012). Chaozhou Loanwords in Thai: A Phenomenon of Semantic Changes in Semantic Domains. Bangkok: Thai Division, Faculty of Liberal Arts, Mahidol University, Thailand.
- Pranee Kayarunsut. (2555). Chinese loanwords in modern Thai. Bangkok: Chulalongkorn University.
- Somseng Xayavong. (2005). Study loanwords in Lao language. Vientiane: Manthatulad Printing house.
- Southavone Sioudomphanh. (2022). Analyze the dependence and advantages of international trade between the Lao PDR and China under the situation of the Covid epidemic 19. Souphanouvong University of Multidisciplinary Research and Development, ISSN 2521-0653. Volume 8. Issue 1. jan-Jun 2022. 103-113.
- Supakorn Leardamonmeesuk Thai Language Program. Silpakorn University. (2013). The development of Chinese loanwords in Thai dictionaries. Bangkok: Thai Language Program. Silpakorn University.
- ThongKham Onmanison. (2008). Lao dictionary Updated version. State Printing Office.
- Zhang Liangmin. (2008). ຄຳທີ່ຢືມຈາກພາສາຈີນໃນຄຳສັບຂອງພາສາລາວ. ໂຮງພິມການສອນ ແລະ ການຄົ້ນຄວ້າພາສາຕ່າງປະເທດ.
- ຮວງປິງ. (2000). ປະທານຸກົມພາສາລາວ-ຈີນ. ໂຮງພິມຢຸນນານ ປ້ອງກັນປະເທດ.